

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.  
Zespół (fond) 58.

PAPIERY JANA KARŁOWICZA

161. Korespondencja Jana Karłowicza. Listy od Herberta Spencera 1884.

***STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE***

Библиотечный билет № 10-ка.  
ВЫДАН РУКОПИСИ

№ Карм. 161/п. 4

07

Спенсер Герберт  
(Spencer Herbert)

Листи  
до Карловича Ана.

1884.  
Лондон.

2 м. Чарк. + 2 конв.

м. англ.

Spencer

4723

38 Queen's gardens, 47231

163

Baywater, London

April 25/84

Dear Sir,

The following copy of a letter  
written on October 2/83 to Madlle.

Leska will show you that your request  
places me in a difficulty



"Madam, I shall be glad to see a  
translation of the Dates of Ethics into  
Polish; and judging from the good  
acquaintance with English implied  
in your letter, I conclude that you  
are able to translate it correctly.

Such being the case I am  
glad to give my assent. I would  
suggest only that it would be well if  
you submit such passages in it

as contain technical words, chiefly concerning biology and psychology, to some professor who is also acquainted with English; since it is quite a possible thing that although your knowledge of English in general is good, the right rendering of technical words may be a difficulty and possible cause of error.

I shall be glad to have a copy of your translation when it is finished to add to the others on my shelves.

I am

Faithfully yours "

&c

What am I to do under these circumstances? I cannot withdraw

#65

the assent I gave to her; and to give an assent to you also authorizing a competing translation would appear like a practical ignoring of her claim. Hence I see no solution but a compromise between you. Possibly if publication by the society you name would be an advantage to her in the way of avoiding risk, she may listen to proposals for a combined translation with mutual criticism.

I am

Faithfully yours  
Herbert Spencer

M<sup>rs</sup> Jean Karlowicz

38 Luccia's gardens <sup>4724<sup>3</sup></sup>  
~~4724~~

Regentwater, London <sup>169</sup>

June 11/84

Dear Sir,

Your letter came here during my absence from town. Hence the delay.

I fear I cannot yield to your request in so far as to give you any specific assent; inasmuch as it would be inconsistent with the assent previously given, and no explanations would suffice to reconcile the two transactions.

The fact is, however, that you do not, for practical purposes,





need any such assent. The law of international copyright with European nations, as it at present stands, does not give the author any power of authorization or refusal after the lapse of a year from the original publication of the book. Hence the date has long since past before which you would have required my assent. You can now do as you please in the matter about it.

With respect to your questions

(1) You are quite right respecting the reference on page

305. The allusion is to Bacon,<sup>7714</sup>  
from whom you quote a  
passage expressing the idea

(2) You are right also in supposing  
that the reference on page 501 is to  
the verses "How doth the little busy bee."

I have not your other letters  
at hand; and I must leave you to  
do the best you can. My small working  
power is being perpetually frittered  
away in correspondence; and I am  
obliged to resist all distractions, or  
I should get nothing done.

I am

Faithfully yours

Herbert Spencer

M. Karlowich



M. Jean Karlowich

Grabengasse 18

Heidelberg

Germany

193



305

74.



Herrn Jean Karlovicz



Museumsplatz 18

Heidelberg

Germany

167



Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

[www.digital-center.pl](http://www.digital-center.pl)

[biuro@digital-center.pl](mailto:biuro@digital-center.pl)

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

**Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.**

**Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.**

**All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.**